ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPER MILLER'S *THE LEGO MOVIE* TEXT AND ITS *BAHASA INDONESIA* SUBTITLING MOVIE TEXT

A Thesis

Presented as Partial Fulfillment of the Requirement for the Attainment of a
Sarjana Sastra degree in English Literature

By
Khanandya Nila Ulfah
12211144012

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY

2017

APPROVAL SHEET

ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPER MILLER'S *THE LEGO MOVIE* TEXT AND ITS BAHASA INDONESIA SUBTITLING TEXT

A THESIS

By

Khanandya Nila Ulfah

12211144012

Approved by supervisors on   30 January 2017

First Supervisor,   Second Supervisor,

Drs. Suhaini M. Saleh, M. A.   Andy Bayu Nugroho, S.S., M.Hum.
NIP. 19540120 197903 1 002   NIP. 19780625 200501 1 001

RATIFICATION SHEET

ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPER MILLER'S *THE LEGO MOVIE* TEXT AND ITS *BAHASA INDONESIA* SUBTITLING TEXT

A THESIS

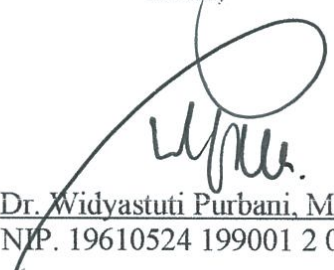**By:**

Khanandya Nila Ulfah

12211144012

Accepted by the Board of the Examiners of the Faculty of Languages and Arts, Yogyakarta State University on 21 February 2017 and declared to have fulfilled the requirement for the attainment of a *Sarjana Sastra* Degree in English Language and Literature.

Board of Examiners

Position	Name	Signature
Chairperson	: Titik Sudartinah, S. S., M. A.	
Secretary	: Andy Bayu Nugroho, S. S., M. Hum	
First Examiner	: Drs. Asruddin Barori Tou, M. A., Ph.D.	
Second Examiner	: Drs. Suhaini Muhammad Saleh, M. A.	

Yogyakarta, 20 February 2017
Faculty of Languages and Arts
Yogyakarta State University
Dean,

Dr. Widyastuti Purbani, M.A.
NIP. 19610524 199001 2 001

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya :

Nama   : Khanandya Nila Ulfah

NIM   : 12211144012

Program Studi   : Sastra Inggris

Fakultas   : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

Menyatakan bahwa hasil karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 7 November 2016

Penulis,

Khanandya Nila Ulfah

iv

MOTTOS

If Allah finds any good in your heart, He will give you something better than what has been taken from you.

<div align="right">The Quran, Surah Al-anfal (8: 70)</div>

Stay true to yourself. Never let what somebody else says distract you from your goals. Do not invest energy in them, you know who you are.

<div align="right">Michelle Obama</div>

What seems to us as bitter trials are often blessings in disguise.

<div align="right">Oscar Wilde</div>

DEDICATIONS

This thesis is proudly dedicated to :

my #1 crack spirit guide, my *Mama,* and my version of the wisest man alive, my *Papa,* who always spoil me and also teach me about everything in life,

my first brother, *Mas* Yudi, *Mba* Endang, and my little sweetie pies, Afiffa and Azil,

and my second brother, *Mas* Ary.

I am beyond grateful to be surrounded by people who love me so much.

ACKNOWLEDGMENTS

Last but not least, although I have done my best in finishing this thesis, I truly realize that my thesis is far from being perfect. Therefore, I will highly appreciate constructive criticisms from the readers.

Yogyakarta, 1 January 2017

Khanandya Nila Ulfah

TABLE OF CONTENTS

LIST OF FIGURES AND TABLES

LIST OF FIGURES AND TABLES

ENGLISH WORDPLAYS IN CHRISTOPER MILLER'S *THE LEGO MOVIE* TEXT AND ITS *BAHASA INDONESIA* SUBTITLING MOVIE TEXT

Khanandya Nila Ulfah
12211144012

ABSTRACT

Wordplay has been studied from various points of view and used in many different theoretical approaches and terminologies. Wordplay comprises the creative use of language in the form of e.g. rhyme, alliteration, play with grammar, etc. It can be said wordplay is sometimes considered difficult to translate. This research attempts to analyze how the wordplay in *The Lego Movie* is translated into *Bahasa Indonesia*. In this research, there are three objectives; they are: 1) to describe the types of wordplay found in *The Lego Movie*, 2) to describe the techniques used by the translator to translate the wordplay in *The Lego Movie*, and 3) to explain the degree of equivalence of the translation of the wordplay in *The Lego Movie*.

This research employed a qualitative method because it provides brief descriptions of translation phenomena of wordplay in *The Lego Movie*. The data of this research were words, phrases, and sentences that contain wordplay found in *The Lego Movie* and their *Bahasa Indonesia* subtitling text. They were collected manually from English text as the phonic channel and *Bahasa Indonesia* text as the graphic channel of the original DVD of *The Lego Movie*. The main instrument of this research was the researcher herself. Therefore, in order to build trustworthiness, triangulation method was applied.

This research has three important results. Firstly, the types of wordplay found in *The Lego Movie* are phonological wordplay that consist of homonymy, homophony, and paronymy; polysemy wordplay; idiomatic wordplay; syntactic wordplay; and morphological wordplay. Among them, the idiomatic wordplay is in the highest rank. It can be said that the idiomatic wordplay is mostly used in this movie. Secondly, the techniques to translate the wordplay are WP →WP, WP→ NON WP, WP ST = WP TT, and editorial techniques. WP→ NON WP translation becomes the most frequently used technique. This technique is mostly used by the translator because it is the easiest technique to use that can be understood by the audience. Thirdly, 92.30% of the wordplay is translated equivalently; 66.66% is partially equivalent, and 25.64% is fully equivalent. It can be seen that most of the wordplay translation is equivalent. Thus, the translator successfully translates the wordplay in this movie into a good translation.

Keyword: translation, wordplay, translation technique, degree of meaning equivalence, *The Lego Movie*